



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE RIO GRANDE DO SUL Y LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE LA PLATA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDADE CATOLICA DE LA PLATA**

(IAP 2247- proc. nº 23078. 450269/2022-59)

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE RIO GRANDE DO SUL (UFRGS), autarquía pública federal, inscrita en el CNPJ bajo el nº 92.969.856/0001-98, en adelante denominada UFRGS, con sede en la Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, Brasil, en este acto representada por su Rector, Professor Carlos André Bulhões Mendes, y UNIVERSIDAD CATOLICA DE LA PLATA DE ARGENTINA (UCALP) con sede en la Avenida 13 nº 1227 | CP 1900 - La Plata - República Argentina, en este acto representada por su rectora Dra. Rita M. Gajate y por el responsable de la Unidad de Relaciones Internacionales, Lic. Fernando D. Brugaletta, resuelven celebrar el presente convenio de intercambio de estudiantes bajo las cláusulas y condiciones siguientes:

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL (UFRGS), autarquia pública federal, registrada no CNPJ sob o nº 92.969.856/0001-98, doravante referida como UFRGS, com sede na Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, Brasil, RS, neste ato representada pelo seu Reitor, Professor Carlos André Bulhões Mendes, e UNIVERSIDADE CATÓLICA DE LA PLATA DE ARGENTINA (UCALP) com sede na Avenida 13 nº 1227, CP 1900 - La Plata - República Argentina, neste ato representada pela sua Reitora Dra. Rita M. Gajate, resolvem firmar o presente convênio de intercâmbio estudantil sob as seguintes cláusulas e condições:

**CLÁUSULA PRIMERA - DE LAS UNIDADES ACADÉMICAS**

**CLÁUSULA PRIMEIRA - UNIDADES ACADÉMICAS**

El presente convenio incluye las siguientes escuelas/facultades/institutos, departamentos o centros:

Este convênio inclui as seguintes escolas/facultades/institutos, departamentos ou centros:

1.1 En la UFRGS:  
Todas las unidades académicas.

1.1 Na UFRGS:  
Todas as unidades acadêmicas.

1.2 En la UCALP:  
Todas las unidades académicas.

1.2 Na UCALP:  
Todas as unidades acadêmicas.

**CLÁUSULA SEGUNDA - DEL OBJETIVO**

**CLÁUSULA SEGUNDA - OBJETIVO**

El objetivo del presente Convenio es promover el intercambio de estudiantes proporcionando experiencia académica

O objetivo deste Convênio é promover o intercâmbio de estudantes, fornecendo experiência acadêmica internacional e



internacional y posibilitando el mutuo enriquecimiento cultural.

possibilitando o enriquecimento cultural mútuo.

### CLÁUSULA TERCERA - DE LA TERMINOLOGÍA

- 3.1 De acuerdo con este Convenio, el estudiante de intercambio será denominado alumno en movilidad académica.
- 3.2 La Universidad en la cual el estudiante de intercambio esté regularmente matriculado será denominada Institución de origen.
- 3.3 La institución en la cual el estudiante esté temporalmente en intercambio será denominada Institución anfitriona.

### CLÁUSULA TERCEIRA - TERMINOLOGIA

- 3.1 Para os fins deste Convênio, o estudante de intercâmbio será referido como um Estudante de Mobilidade Acadêmica.
- 3.2 A Universidade na qual o estudante de intercâmbio está regularmente matriculado será referida como a Instituição de origem.
- 3.3 A instituição na qual o estudante de intercâmbio está temporariamente em intercâmbio será referida como a Instituição Anfitriã.

### CLÁUSULA CUARTA - DE LAS PLAZAS

- 4.1 Cada institución deberá destinar hasta 10 alumnos por semestre, totalizando 20 plazas anuales, para el período de hasta 1(un) año de intercambio, durante la vigencia de este Convenio. Ambas instituciones se comprometen a buscar maneras para mantener el equilibrio en el número de alumnos en movilidad académica.
- 4.2 El intercambio incluye alumnos de graduación que hayan concluido, por lo menos, el período exigido por las reglas de movilidad de las respectivas Instituciones.

### CLÁUSULA QUARTA - VAGAS

- 4.1 Cada instituição alocará até 10 estudantes por semestre, totalizando 20 vagas por ano, por um período de até 1(um) ano de intercâmbio, durante a vigência deste Convênio. Ambas as instituições se comprometem a buscar maneiras de manter um equilíbrio no número de estudantes em mobilidade acadêmica.
- 4.2 O intercâmbio inclui estudantes de graduação que tenham completado pelo menos o período exigido pelas regras de mobilidade das respectivas instituições.

### CLÁUSULA QUINTA - DE LA SELECCIÓN

- 5.1 La selección se dará con base en el mérito académico y otros factores que pueden ser acordados entre las dos Instituciones. La institución anfitriona se reserva al derecho de realizar el examen final de admisibilidad de cada estudiante designado para el intercambio.
- 5.2 En la UFRGS, el proceso selectivo de estudiante de graduación la realizará la RELINTER.

### CLÁUSULA QUINTA - SELEÇÃO

- 5.1 A seleção será feita com base no mérito acadêmico e em outros fatores que possam ser acordados entre as duas instituições. A instituição anfitriã se reserva o direito de realizar o exame final de admissibilidade de cada estudante designado para o intercâmbio.
- 5.2 Na UFRGS, o processo de seleção dos alunos de graduação será realizado pela RELINTER.



5.3 En la UFRGS, la selección de los estudiantes de intercambio se formalizará con la aplicación de criterios objetivos, a fin de garantizar la isonomía e impersonalidad de la selección.

#### **CLÁUSULA SEXTA – DEL PROGRAMA ACADÉMICO**

6.1 Cada alumno en movilidad académica participante realizará cursos regularmente ofrecidos en la institución anfitriona. Esta se reserva al derecho de no incluir a estudiantes de intercambio en programas restrictos.

6.2 Al final del período de intercambio, la institución anfitriona le suministrará a la institución de origen informe de los cursos y notas obtenidas por el alumno.

6.3 El aprovechamiento de los créditos académicos será determinado por la institución de origen.

#### **CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LAS RESPONSABILIDADES DEL ALUMNO EN MOVILIDAD ACADÉMICA**

7.1 El alumno en movilidad deberá matricularse al curso regular y realizar el pago de las respectivas tasas académicas en la institución de origen, quedando libre del pago de las mismas en la institución anfitriona.

7.2 El estudiante participante del programa estará sujeto a todas las reglas y reglamentos de la institución anfitriona.

7.3 El alumno participante será responsable por los gastos con visa, pasaje, vivienda, alimentación, transporte, adquisición de material de estudio y cualquier gasto personal que sea necesario o deseable durante el período de intercambio.

7.4 El alumno en movilidad académica deberá tener cobertura amplia de seguro de salud, que incluya cobertura médica y gastos de repatriación, adquirido en el país de

5.3 Na UFRGS, a seleção dos estudantes de intercâmbio será formalizada através da aplicação de critérios objetivos, a fim de garantir a isonomia e a impessoalidade da seleção.

#### **CLÁUSULA SEXTA - PROGRAMA ACADÊMICO**

6.1 Cada estudante de mobilidade académica participante deve seguir cursos oferecidos regularmente na instituição anfitriã. A instituição anfitriã se reserva o direito de não incluir estudantes de mobilidade em programas restritos.

6.2 Ao final do período de mobilidade, a instituição anfitriã fornecerá à instituição de origem um relatório dos cursos e notas obtidas pelo estudante.

6.3 O crédito acadêmico será determinado pela instituição de origem.

#### **CLÁUSULA SÉTIMA - RESPONSABILIDADES DO ESTUDANTE EM MOBILIDADE ACADÊMICA**

7.1 O estudante de mobilidade deve se matricular no curso regular e pagar as respectivas taxas escolares na instituição de origem e estará isento do pagamento das taxas na instituição anfitriã.

7.2 O estudante participante do programa estará sujeito a todas as regras e regulamentos da instituição anfitriã.

7.3 O estudante participante será responsável pelas taxas de visto, passagem aérea, acomodação, alimentação, transporte, compra de material de estudo e quaisquer despesas pessoais que sejam necessárias ou desejáveis durante o período de intercâmbio.

7.4 O estudante em mobilidade académica deve ter cobertura abrangente de seguro saúde, incluindo cobertura médica e despesas de repatriação, adquirida no país

A

CAB



origen, antes de la partida al país que lo reciba.

de origem, antes da partida para o país anfitrião.

#### **CLÁUSULA OCTAVA - DEL ALOJAMIENTO Y DE LA ASISTENCIA**

#### **CLÁUSULA OITAVA - ALOJAMENTO E ASSISTÊNCIA**

8.1 Las respectivas oficinas internacionales suministrarán a los estudiantes portadores de los documentos necesarios para obtención de la visa información de los alojamientos, y orientación in loco. Asistencia general será suministrada a la llegada a la institución anfitriona, para auxiliar a los estudiantes a encontrar lugares dónde hospedarse.

8.1 Os respectivos escritórios internacionais fornecerão aos estudantes portadores dos documentos de visto necessários informações sobre acomodação e orientação no local. Será fornecida assistência geral na chegada à instituição anfitriã para ajudar os estudantes a encontrar lugares de hospedagem.

8.2 En la UFRGS, RELINTER les dará asistencia a los coordinadores y alumnos y será un medio de contacto entre las dos instituciones.

8.2 Na UFRGS, a RELINTER prestará assistência a coordenadores e estudantes e será um meio de contato entre as duas instituições.

#### **CLÁUSULA NOVENA - DE LA COORDINACIÓN ACADÉMICA**

#### **CLÁUSULA NONA - COORDENAÇÃO ACADÊMICA**

9.1 Cada institución deberá designar un coordinador para el programa de intercambio de estudiantes. Sus responsabilidades incluyen:

9.1 Cada instituição nomeará un coordinador para o programa de intercâmbio estudantil. Suas responsabilidades incluem:

9.1.1 Auxiliar en los asuntos académicos de los estudiantes recibidos en la institución;

9.1.1 Auxiliar nos assuntos académicos dos estudantes recebidos na instituição;

9.1.2 Suministrar asistencia a los alumnos en movilidad recibidos en la institución para la realización de matrícula;

9.1.2 Prestar assistência aos estudantes de mobilidade recebidos na instituição para realização da matrícula;

9.1.3 Suministrarle informaciones a RELINTER sobre los alumnos seleccionados al programa.

9.1.3 Fornecer à RELINTER informações sobre os estudantes seleccionados para o programa.

9.2 Las instituciones indican como coordinadores para el programa de intercambio en el ámbito de este Convenio:

9.2 As instituições indicam como coordenadores para o programa de intercâmbio no âmbito deste Convênio:

9.2.1 Por la UFRGS: RELINTER

9.2.1 Para a UFRGS: RELINTER

9.2.2 Por la UCALP: Fernando D. Brugaletta.

9.2.2 Para a UCALP: Fernando D. Brugaletta.

Brugaletta.

Brugaletta.



#### CLÁUSULA DÉCIMA – DE LA VIGENCIA

10.1 Este Convenio será efectivo a partir de la fecha de su firma y aprobación por ambas Instituciones y tiene validez de cinco años, pudiendo ser prorrogado y/o alterado mediante Término Aditivo y rescindido con notificación previa de 6 (seis) meses. En caso de terminación anticipada, se mantienen las obligaciones asumidas en relación con los intercambios en curso, con el fin de evitar pérdidas de cualquier tipo.

10.2 A través del Término Aditivo se podrán inserir otras unidades académicas que tengan interés en participar de este convenio de intercambio. En el término deberá constar el número de plazas que se la misma colocará a disposición.

#### CLÁUSULA UNDÉCIMA – DE LA PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes están de acuerdo a mantener la más estricta confidencialidad acerca de las informaciones, datos y documentación a la que puedan tener acceso en virtud del presente convênio; a no utilizar la información, datos o documentación para fines distintos de los especificados; y a velar por el cumplimiento de las normas que rigen la protección de datos personales. Los datos personales pueden ser accedidos o cedidos a terceros si así estipularse expresamente en este acuerdo o en acuerdos que puedan derivarse de este acuerdo, o si así lo estableciera la ley. Cualquier operación con datos personales será compatible con los fines y contexto del tratamiento, limitándose dicho tratamiento al mínimo necesario para los fines y a los datos pertinentes, con datos personales proporcionales y no excesivos, con fines legítimos, específicos, explícitos, oportunos e informados al titular de los datos, utilizando medidas técnicas y administrativas capaces de proteger los datos contra accesos no autorizados al

#### CLÁUSULA DÉCIMA - PRAZO DE VALIDADE

10.1 Este Convênio entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Instituições e é válido por cinco anos, podendo ser prorrogado e/ou alterado por meio de um Termo Adicional e rescindido com 6 (seis) meses de antecedência. Em caso de rescisão antecipada, as obrigações assumidas em relação às mobilidades em andamento são mantidas, a fim de evitar perdas de qualquer tipo.

10.2 Outras unidades acadêmicas interessadas em participar deste convênio de intercâmbio podem ser incluídas no prazo adicional. O termo deve indicar o número de lugares que se disponibilizará.

#### CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA - PROTEÇÃO DE DADOS

Ambas as entidades partícipes concordam em manter a mais estricta confidencialidade com relação às informações, dados e documentação aos quais possam ter acesso nos termos deste convênio; em não utilizar as informações, dados ou documentação para fins diferentes daqueles especificados; e em assegurar o cumprimento das regras que regem a proteção de dados pessoais. Os dados pessoais podem ser acessados ou transferidos a terceiros se expressamente previsto neste convênio ou em contratos que possam ser derivados deste convênio, ou se exigido por lei. Qualquer operação com dados pessoais deve ser compatível com as finalidades e o contexto do processamento, sendo tal processamento limitado ao mínimo necessário para as finalidades e aos dados relevantes, sendo os dados pessoais proporcionais e não excessivos, para finalidades legítimas, específicas, explícitas, oportunas e informadas ao envolvido, utilizando medidas técnicas e administrativas capazes de proteger os



propósito, contra situaciones accidentales o ilegales y contra la ocurrencia de daños.

dados contra o acesso não autorizado à finalidade, contra situações acidentais ou ilícitas e contra a ocorrência de danos.

**CLÁUSULA DUODÉCIMA – DEL FORO**

**CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – DO FORO**

Todas y cada una de las controversias que surjan en el ámbito de este instrumento de cooperación o que se relacionen con él, deberán resolverse de manera amistosa y administrativa. Si tal solución no es posible, se buscará una solución mediante arbitraje internacional.

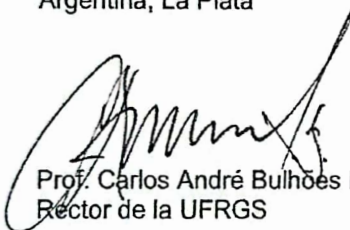
Toda e qualquer disputa decorrente ou relacionada a este instrumento de cooperação será resolvida de forma amigável e administrativa. Se tal solução não for possível, uma solução será procurada através de arbitragem internacional.

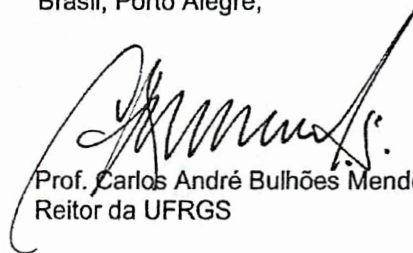
Y, por estar de acuerdo, las partes firman digitalmente el presente instrumento, ante los testigos a seguir.

E, por estarem de acordo, as entidades partícipes assinam digitalmente o presente instrumento, perante as seguintes testemunhas:

Argentina, La Plata

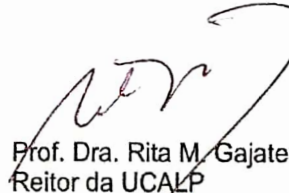
Brasil, Porto Alegre,

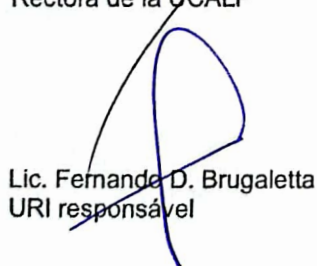
  
Prof. Carlos André Bulhões Mendes  
Rector de la UFRGS

  
Prof. Carlos André Bulhões Mendes  
Reitor da UFRGS

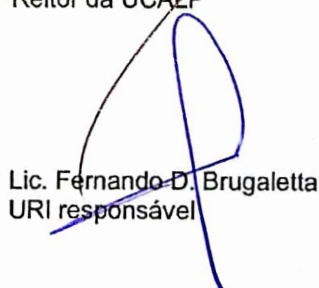


  
Prof. Dra. Rita M. Gajate  
Rectora de la UCALP

  
Prof. Dra. Rita M. Gajate  
Reitor da UCALP

  
Lic. Fernando D. Brugaletta  
URI responsável



  
Lic. Fernando D. Brugaletta  
URI responsável